

NAGY Lajos

Lajos NAGY

Pour lire  
d'autres traductions  
de littérature hongroise  
en présentation bilingue,  
veuillez cliquer ici.

## KÉPTELEN TERMÉSZETRAJZ

## LE BESTIAIRE SAUGRENU

© magyarról franciára fordította PASTEUR Jean-Louis

© traduit du hongrois en français par Jean-Louis PASTEUR

Kiadás : 1921  
Fordítás : 2006-2020

Édition : 1921  
Traduction : 2006-2020

## A KENGURU

Az asszony, akinek egyelőre egy csöppet sem szilfidi alakja azt mutatja, hogy néhány hét múlva gyermeke születik, még korántsem *fiahordó*, már csak azért sem, mert hátha leánya születik majd. A kereskedő, aki nagy bőrtárcában hordja a kabátja belső zsebében, tehát a keblén, sőt, mivel a hasa a nyakáig ér, a hasán az ezreseket, még nem *erszényes állat*, sőt nem is *fiahordó*. Hindenburg, aki a világháború folyamán gyakran kijelentette, hogy "győzni fogunk, mert győznünk kell", még nem *ősállat*, csak egy nagy számár. Ellenben *fiahordó*, *erszényes állat*, sőt *ősállat* a kenguru. Mégpedig nem azért *fiahordó*, mert lyuk van a hasán, nem is azért *erszényes állat*, mert a mellső lábai rövidek, a hátsók pedig legalább háromszor olyan hosszúak, mint az elsők, és nem azért *ősállat*, mert lehetőleg még Ludendorffnál is butább, hanem mert a hasán *erszénynek* nevezhető bőrtarisznyája van, amelyben fiait születésük után jó ideig oly szeretettel hordja, mint a kereskedő az ezreseit, és mert a ma élő állatfajták közül a legrégebbiekhez tartozik a kazuárral s a csőrös emlőssel együtt; régebbiek ezek, mint azok, akik tizenöt nemzedékre vezetik vissza őseiket.

## LE KANGOUROU

La femme dont la silhouette, qui pour le moment a tout perdu de la sylphide, signale qu'elle va accoucher dans quelques semaines n'est encore nullement *kourophore*<sup>1</sup>, ne serait-ce que parce que c'est peut-être une fille qui va lui naître. Le négociant qui porte ses billets de mille dans un grand portefeuille en cuir rangé dans la poche intérieure de sa veste, peut-être sur sa poitrine, voire sur son ventre si celui-ci lui arrive jusqu'au cou, n'est pas davantage un *animal marsupial*, encore moins *kourophore*. Hindenburg<sup>2</sup>, qui déclara souvent au cours de la guerre mondiale : "Nous vaincrons car nous devons vaincre" n'est pas encore un *animal préhistorique*, seulement un grand âne. En revanche, un animal *kourophore*, *marsupial* et en plus *préhistorique*, voilà ce qu'est le kangourou. Soyons précis : ce n'est pas parce qu'il a un trou sur le ventre qu'il est *kourophore*, ce n'est pas parce que ses pattes avant sont courtes et ses pattes arrière au moins trois fois plus longues que c'est un *marsupial* et ce n'est pas parce qu'il est, si cela est possible, encore plus bête que Ludendorff<sup>3</sup> que c'est un animal *préhistorique* mais parce qu'il a une bourse de peau sur le ventre que l'on peut appeler un *marsupium*, dans laquelle, après leur naissance, il porte ses enfants un bon bout de temps avec autant d'amour que le négociant ses billets de mille ; et parce que, des espèces animales vivant aujourd'hui, il figure, avec le casoar et l'ornithorynque, parmi les plus anciennes, plus anciennes même que ceux qui font remonter leurs ancêtres à quinze générations.

<sup>1</sup> Kourophore (mot d'étymologie grecque utilisé dans la statuaire) signifie "qui porte son fils", traduction littérale du mot hongrois *fiahordó*, plus ou moins synonyme de marsupial. L'opossum commun, *Didelphis marsupialis*, s'appelle par exemple en hongrois *fiahordó oposzum*.

<sup>2</sup> Paul von Hindenburg (1847-1934), Generalfeldmarschall de l'Allemagne pendant la première guerre mondiale. Il sera élu en 1925 deuxième président de la République de Weimar. Réélu en 1932, c'est lui qui appellera Adolf Hitler au poste de chancelier.

<sup>3</sup> Erich Ludendorff (1865-1937), premier Generalquartiermeister de l'Allemagne pendant la première guerre mondiale.

A kenguru, melynek többes száma Sipulusz szerint: *kendtek gurulnak*, Ausztráliában él, mindenesetre jobban, mint mi, szegény, üres erszényű és fiainkat nemcsak nem hordó, hanem még eltartani sem tudó pestiek. Más földrészen nem is fordul elő, amennyiben pedig még előfordulna, hát eltévedt.

A kenguru feje hasonlatos a nyúléhoz, persze jóval nagyobb, az egész alakja hallatlanul groteszk, groteszkebb a kis Rotténál is. Járnai tulajdonképpen nem is tud, hátsó lábaival ugrál, úgy szökdel, mint a veréb. Ezzel a szökdeléssel persze nem tud oly gyorsan haladni, mint a keleti expressz, de mégis gyorsabb a Rákóczi úton elakadt s húzával egysorban álló villamosnál.

A kenguru növényi eledellel táplálkozik és rá vizet iszik. Semmi különös szokása nincsen, nem káros és nem hasznos, párosával vagy kis csapatokban él. Sok öröme nincsen, nem úgy, mint a tigrisnek, amely kedvére kikegyetlenkedheti magát, ami - miként az emberek példája mutatja - hozzátartozik az élet gyönyöreihöz, sem úgy, mint a kőszáli sasnak, amely nagy vidékeket beszállva, ha moziba nem is járhat, s a "természetből" jelzésű filmeket meg nem nézheti, azért aránylag elég túrhető panorámákban gyönyörködhetik - mégiscsak úgy eléledgel a jámbor kenguru, apró kis örömek közt, mint egy csekély

Le kangourou, qui d'après Sipulusz<sup>4</sup> se dit au pluriel *kans gourous*, vit en Australie, mieux à tous égards que nous autres, pauvres budapestois à la bourse vide, qui non seulement ne portons pas nos enfants mais encore ne parvenons pas à les nourrir. Il ne se rencontre sur aucune autre partie du globe. S'il s'en rencontrait un, c'est qu'il se serait égaré.

La tête du kangourou ressemble à celle du lièvre, en beaucoup plus grand bien sûr. L'ensemble de sa conformation est prodigieusement grotesque, plus grotesque encore que celle du petit Rott<sup>5</sup>. Il ne sait pas marcher à proprement parler, il fait des bonds sur ses pattes postérieures, sautillant comme un moineau. Ce sautillement ne lui permet certes pas d'aller aussi vite que l'Orient-Express mais plus vite quand même qu'un tramway bloqué Avenue Rákóczi<sup>6</sup> dans une file où ils sont vingt.

Le kangourou se nourrit de plantes qu'il accompagne en buvant de l'eau. Il n'a pas d'habitudes particulières, n'est ni nuisible ni utile, vit en couple ou en petits groupes. Il ne se divertit pas beaucoup, contrairement au tigre, qui est capable de se torturer lui-même à mort pour le plaisir, ce qui - comme le montre l'exemple des hommes - fait partie des voluptés de la vie, contrairement aussi à l'aigle royal qui, en survolant de vastes régions, peut, s'il n'a pas la chance d'aller au cinéma et de regarder des films prétendument pris dans la nature, s'extasier devant des panoramas relativement acceptables : le brave kangourou vivote, lui, avec des plaisirs minuscules, aussi bien tout de même qu'un

<sup>4</sup> Viktor Rákosi (1860-1923) alias Sipulusz était un écrivain, journaliste et humoriste hongrois. De son jeu de mot intraduisible sur le pluriel du mot kangourou - *kendtek gurulnak*, littéralement "vous chaloupez, vous autres" - la traduction retient la facétie de décomposer le mot en deux segments, qui fait des kangourous des ... souverains mongols doublés de maîtres à penser hindous.

<sup>5</sup> Sándor Rott (1868-1942) dit *A kis Rott*, "Le Petit Rott", était un acteur comique, le Charlie Chaplin hongrois.

<sup>6</sup> Rákóczi Út, une des grandes artères de Budapest, porte le nom du prince François II Rákóczi (1676-1735) héros de la guerre d'indépendance contre l'Autriche.

nyugdíjára támaszkodó jobbfajta tisztviselő, persze azzal a különbséggel, hogy a kenguru két hátsó lábának alszárán állva, inkább csak erős farkára támaszkodik, ha nem is azért, hogy életét tengesse, hanem csupán azért, hogy el ne dőljön.

A szerény körülmények közt szerény életet élő kengurunak csupán vágyai vannak a nagyobb stílű életre; egyszer egy kenguru például, mivel neki teli erszénye volt, magát gazdag embernek képzelte, s odament egy másik kenguruhoz, és így szólt hozzá, erszényéből egyik kölykét előhúzva:

- Kérem, váltsa föl ezt a fiúkengurut két leánykengurura.

1920

bon fonctionnaire s'appuyant sur une retraite modique, mais bien sûr avec cette particularité que, lorsqu'il est debout sur ses deux jambes postérieures, c'est seulement sur sa puissante queue que le kangourou a tendance à s'appuyer, sinon pour continuer à vivoter, au moins pour ne pas perdre l'équilibre.

Vivant une vie modeste dans des conditions modestes, le kangourou ne souhaite rien d'autre qu'une vie de plus grand style ; un jour par exemple, comme son marsupium était plein, un kangourou s'est pris pour un homme riche : il est allé voir un autre kangourou et, sortant de sa poche un de ses petits, lui a parlé en ces termes :

-S'il te plaît, échange-moi ce garçon kangourou contre deux filles kangourous.